

闽台文化关系研究丛书(第二辑)

再度越海向台湾延伸,使闽台两
它以闽南方言和部分客家方言
式民间信仰、民族习惯、
的文化风貌。尽管
与福建不同的遭
传统,表现
族本位的
形态的同一

闽台 民间文学

夏敏 著

福建人民出版社

民间文学

闽台
民间文学

ISBN 978-7-211-05962-1



9 787211 059621 >

定价：18.00元

闽台文化关系研究丛书(第二辑)

闽台 民间文学

夏敏著

图书在版编目 (CIP) 数据

闽台民间文学/夏敏著. —福州: 福建人民出版社, 2009. 7
(闽台文化关系研究丛书·第二辑)

ISBN 978-7-211-05962-1

I. 闽... II. 夏... III. ①民间文学—文学研究—福建省 ②民间文学—文学研究—台湾省 IV. I207. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 111754 号

闽台民间文学

MINTAI MINJIAN WENXUE

-
- | | | |
|------|---|-------------------|
| 作 者 | 夏 敏 | |
| 责任编辑 | 王金团 | |
| 出版发行 | 福建人民出版社 | |
| 地 址 | 福州市东水路 76 号 | 邮政编码 350001 |
| 网 址 | http://www.fjpph.com | |
| 电 话 | 0591—87533169 (发行部) | 87521386 (编辑部) |
| 印 刷 | 福建省金盾彩色印刷有限公司 | |
| 地 址 | 福州市福飞路江厝路 5 号 | 邮政编码 350013 |
| 开 本 | 850 毫米×1168 毫米 1/32 | |
| 印 张 | 7.125 | |
| 插 页 | 4 | |
| 字 数 | 162 千字 | |
| 版 次 | 2009 年 7 月第 1 版 | 2009 年 7 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-211-05962-1 | |
| 定 价 | 18.00 元 | |
-

本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接向承印厂调换
版权所有, 翻印必究

前 言

台湾问题是萦系在海内外所有中华民族子孙身上的一个最牵动民族感情的问题。一个多世纪来，台湾无论沦入日本殖民统治，还是处在两岸对峙的政治纠葛之中，都是作为祖国不可分割的一部分存在着，无论处在什么样的压力下，都不能把它和祖国分开。其重要的原因之一是，台湾同胞和祖国大陆同胞一样，都是中华民族的伟大子民；台湾社会和祖国大陆社会一样，都是在中华文化的基础之上建构和发展的。共同的文化，是一股潜在的、巨大的力量，无论过去、现在，还是将来，都是维系台湾与祖国密不可分的精神支柱。这一切正如江泽民同志在《为促进祖国统一大业的完成而继续奋斗》的讲话中所指出的：“中华各族儿女共同创造的五千年灿烂文化，始终是维系中国人的纽带，也是实现祖国统一的一个重要基础。”

台湾与祖国的文化亲缘关系，最先、最直接的就体现为台湾与福建的关系。这是历史发展决定的。福建和台湾，都是以中原南徙的移民为主体而建构起来的社会。稍有不同的是，在福建，中原移民南徙入闽，至宋代已基本完成；而在台湾，则是自明末清初开始，才由南徙入闽的中原移民后裔再度大规模迁入台湾的。其文化的传播，也随同移民一起，从中原经由福建的本土发展，再度播入台湾。因此，闽台社会都先后经历了一个共同的内地化、文治化，实质也就是中原化的过程。虽然在台湾的社会发展进程中，源自中原的闽文化经历了其在台湾本土的不同发展，但未能改变其源自中原的本质。闽台被视为一个共同

文化区，皆因其文化有着历史形成的密切亲缘关系。这种亲缘关系，简言之，就是地缘近、血缘亲、文缘深、商缘广、法缘久。追索闽台文化的来路，也必然寻根到中华文化的源头。作为闽籍的文化学者，我们无论在进行福建文化研究，还是在探视台湾文化的发展，都为闽台文化共同源于中华文化而又呈现出多样形态的魅力所感动，也深感有责任揭示闽台文化这种同根共源的密切亲缘关系，以便有利于加强中华民族的团结，推动两岸民众的认同，促进祖国统一大业的完成。

为此，我们编辑了这套“闽台文化关系研究”丛书。

丛书既名“闽台文化关系研究”，顾名思义，是以“文化”为讨论对象，以“关系”为切入点，在闽台的背后，涵盖的其实是两岸，所涉及的也不单纯只是文化问题。它是以闽台为中心，以文化为重点，来论析两岸关系的一套系列著作。

“丛书”第一辑（十一种）出版之后，受到海内外各方面关心两岸问题的学者、读者的欢迎。由于种种原因，最初设想的某些选题，未能如期完成，有些选题，也一时未找到合适的撰写者，使第一辑丛书留下某些欠缺和遗憾。有鉴于此，2005年成立的福建省海峡文化研究中心和海峡文化研究会，甫一诞生，便接过这项工程，着手组织省内相关学者，进行第二辑九个选题的撰写。希望两辑共二十个选题的这套丛书，能较全面、深入地反映以闽台为中心的两岸文化关系，为建设和谐海峡，贡献一分绵薄之力。

目 录

绪 论	1
第一章 闽人入台与大陆口承文学在台湾的传播	5
第一节 闽台民间文学的关系	17
第二节 闽台民间歌谣的关系	20
第三节 闽台民间谚语的关系	36
第四节 闽台民间故事的关系	38
第二章 两岸政治隔绝导致的民间文学文本变异性传承	60
第一节 歌谣、谚语文本的变异	63
第二节 传说变异的三种方式	75
第三节 普通民间故事类型的表达差异	85
第四节 族群不同影响导致文本的不同	96
第三章 两岸闽南人民间文学之比较	99
第一节 两岸闽南方言歌谣	99
第二节 两岸民间文学过渡形态样本：金门、澎湖民间文学	106
第三节 两岸闽南方言系统民间叙事文学	115
第四节 两岸闽南民间文学与文化关系	134
第四章 两岸客家人民间文学之比较	146
第一节 闽台客家民系民间文学面貌	147
第二节 闽台客家民歌的地域性关联与差异	149
第三节 闽台客家方言系统民间叙事文学	157
第四节 闽台客家民间文学与中原传统民间文学关系	160

第五章	两岸少数民族民间文学之比较	162
第一节	闽台少数民族群的共性与历史渊源	165
第二节	闽台少数民族群民间文学母题比较	170
第三节	闽台少数民族群民间神话的个案研究	171
第四节	大陆汉族民间故事在台湾少数民族中	190
第六章	连接两岸和世界的民间文学类型研究	200
第一节	两岸民间歌谣的类型化特征	202
第二节	两岸民间故事类型分析	204
第三节	两岸民间神话的国际类型归属	213
第四节	世界民间口述传统与民间文学的价值	214
参考文献	218
后 记	221

绪 论

福建与台湾的亲缘关系可以表现在很多方面，不仅大量书面的或者考古的资料可以证实这样一种亲缘关系，而且作为活态文化的口承文化也直接显现了这样一种亲缘关系。当台湾某个田埂上的农夫唱着“天乌乌，要落雨”的时候，也许福建闽南某个乡村的农妇正向怀中的婴儿轻轻哼唱着这首同样古老的歌谣；当福建漳州的一个老人向他更不事的孙子讲述蛇郎的故事的时候，或许台南的一个长者也正用闽南话向围坐身旁的孩子们讲述着这个情节完全一致的民间故事。“台湾的地方文化随着台湾移民社会的形成而逐渐发展。以民间故事、神话传说、民歌民谣、谚语隐语等为主要内容的地方文学，随福建移民传入台湾并广为流传，成为台湾地方文化生活的重要组成部分。如在台湾广为流传的雷公电母的传说、蛇郎君的故事、妈祖、开漳圣王、临水夫人等民俗和传说故事，均来源于福建。”^①属于同一个语言—文化区域的闽台民间文学，是该语言—文化区域共同的口头表达艺术，也是共同的“口述”心灵史。福建与台湾有着同根同缘的“口述文化”，有着共同的“口述史”。听听两地人说什么话、唱什么歌、讲什么古，就知道他们共同的血缘与文化，不用引经据典，也不用扎进史料中，单凭两地人一张口，你就能证实闽台两地之间文化与血缘的关联。

闽台口承文化既表现为两地日常语言的“习惯表达”

^① 杨华基等：《两岸共同市场与闽台合作》，福建人民出版社2007年版，第216页。

的高度一致，也表现为两地口语艺术即民间文学或口承文学的基本一致。本书的任务，不仅是为了从口语文化的角度来证实两岸文学的同根同缘，更是以一个文化高度一致性的社区为案例，探求民间文化自身的发生、发展与流变的轨迹与规则，从而为口语文化规律和民间表达体系奥秘的进一步探询，寻找到一个显而易见、可供分析的个案。

福建和台湾，虽说是一个政治上十分敏感的相邻地域，但却是从血缘与文明进程中隔不断的文化社区。早已有大量的史学记述、考古资料、先贤文本共同表达了海峡两岸的亲缘关系，同时也有大量活态的口述表达证实了这种无法切割的同源关系。作为人类口述和无形的非物质文化遗产，闽台两岸的民间文学以其大同小异的内在一致性，向世人澄明了两岸血浓于水的文化渊源关系，同时也呈现了一种独具魅力的口头文化。其间的这种同源关系，每一刻都在传承，每一日都在继续。它绝不会因为政治阴谋和海峡阻断而由亲变疏。“以 2000 年台湾社会变迁基本调查的资料而言，台湾民众在未来与中国统一以及认同中国传统文化的倾向仍然较高。”^①

20 世纪以来，海峡两岸对各自的民间文学都有不同程度和不同角度的研究。同时，两岸学者也在尽可能地关注对岸的民间文学面貌。近 30 年来，这种交流变得愈益密切。许多研究者或多或少也注意到两岸民间文学的血肉联系，但是并不完整。大陆对台湾民间文学的关注，从上世纪 20 年代就已经开始了。但这种关注只限于资料编选工作。1927~1928 年，董作宾与钟敬文主编《民间文艺》（中山大学语言历史学研究所民俗学会主办），刊登了台湾民间趣话（笑话）（9、10 期合刊）与台湾番歌四首（容

^① 章英华：《台湾民众的文化取向：兼论台湾的族群关系》，见乔健等编：《文化、族群与社会的反思》，北京大学出版社 2005 年版，第 210 页。

肇祖辑录)。1928年,厦门的谢云声整理出版了《台湾情歌集》(中山大学民俗丛书)。1928年3月至1933年6月,由容肇祖、钟敬文、刘万章主编的《民俗周刊》的第十期刊登静闻的台湾俗歌,第六十八期刊登罗香林的台湾生番歌。1948年,谢扬青、向宇方主编的《风土杂志》(成都综合出版公司)卷2刊有林莹标译的高山族民歌3首,每首都有罗马字注音。40年代中后期,上海作家范泉(徐炜)的《神灯》辑录高山族传说15篇。1956年,萧甘年、潘平元整理的《日月潭》收入4篇高山族故事。1959年,洪永固编的《台湾高山族民歌》收歌98首。50年代的这两部集子因政治意味太浓,来历颇受台湾学者质疑。^①1980年,由萧甘年、潘平元整理的《台湾民间传说》(福建人民出版社)虽然增加了10篇,但其科学性仍然遭到质疑。而同年出版的《台湾民歌选》(福建省文化局编,上海文艺出版社)、《高山族神话传说》(陈国强编,福建人民出版社)却获得了台湾学者的好评。而后出版的陈炜萍、刘清河、汪梅田搜集整理的《台湾高山族传说与风情》(福建人民出版社1983年出版上册、1984年出版下册)、巴楚编的《台湾民间故事选》(四川人民出版社1984年版)、石四维编的《台湾民间故事选》(时事出版社1985年版)、汪兆骞、倪林创作的《海神——台湾民间故事》(湖南文艺出版社1986年版)等书,学者们褒贬不一。1987年出版的台湾学者施翠峰搜集、连湘译的《台湾民间故事》(82篇,河北少年儿童出版社)和蔡铁民编的《高山族民间故事选》(90篇,上海文艺出版社),在两岸均获得好评。1988年,中央民族大学高山族语言文学教研室编的《高山族语言文学》所收5篇大陆关于阿美

^① 陈溢源:《台湾民间文学论集》,见谭达先:《论港·澳·台民间文学》,黑龙江人民出版社2003年版,第563页。

族、布农族、排湾族的神话传说，记录科学，被台湾学者陈溢源称为“科学性最强的难得佳构”。但是，20世纪80年代以来大陆出版的台湾各种笑话以及民间谚语，都存在着选录上的问题而遭到一些批评。

台湾学者非常注意搜集本岛各地民间文学作品。以嘉义县民间文学采录情况看，就有黄哲永总编辑的《东石乡闽南语歌谣集》、《六脚乡闽南语歌谣集》，江宝钗总编辑的《布袋镇闽南语谣谚》、《布袋镇闽南语故事》、《嘉义市闽南语歌谣集》，浦忠成的《台湾邹族的风土神话》、《台湾邹族神话研究》，浦忠勇的《台湾邹族民间歌谣》。同时，台湾学者也在关注大陆民间文学文本辑录，出版了大量民间文学选本。例如台湾著名民间文学前辈娄子匡先生以《东方文丛》名义将“五四”以来的中国民间文学、民俗学书刊陆续重印，加之自己的多种著作出版，在海内外学界引起了巨大的影响；被赞为“谚学大师”的朱介凡先生一生致力于谚语研究，著有16本与谚语有关的专著，特别是他花了14年写成的11册500万字5万条的《中华谚语志》（台湾商务印书馆），赢得一片叫好声。20世纪90年代以来，台湾关于海峡两岸的大型民间文学丛书大量涌现出来。如陈庆浩教授、王秋桂教授主编的《中国民间故事全集》40册（台北远流出版公司1989年版）和舒兰编的《中国地方歌谣集成》65册陆续问世。

20世纪以来，两岸学人对各自或对方的民间文学研究，尽管有各自视角、特点和研究方法，但都达到了一定高度。这说明两岸学术界对同一个文化传统、同一种语言的口述文化都有了更多的关注，同时也证实了在全球化迅速席卷两岸以来，两岸学者对汉语口承传统所心存的文化眷恋与深切情怀。

第一章 闽人入台与大陆口承文学在台湾的传播

福建和台湾，有着 500 多年的行政隶属关系，两岸存在着千丝万缕的血缘、地缘、物缘、文缘、神缘的关系。闽台从地域到文化的亲缘关系，可以用盛行在两地的一句著名谚语体现出来：“福建鸡叫，基隆可听。”福建沿海的大部分港口（尤其是闽南的厦门、漳州、泉州一带），与台湾西海岸仅一水之隔，乘上帆船，顺风顺雨只要一昼夜便可以抵达，这就为旧时大陆移民台湾提供了无比便利的条件。事实也证明，台湾人口是由大陆人民在历史上分批移植的结果。中原人入闽，与闽越土著在血缘与文化上混合为闽人及其特殊的闽文化。台湾文化，特别是台湾的汉文化，从某种角度上说可以看成是闽文化在地域上的自然延伸和放大。“在福建，中原移民进入福建的过程到宋代已基本完成；在台湾，是从明末清初开始，才由南徙入闽的中原移民的后裔再度大规模迁入台湾。与移民过程如影随形的，则是文化的迁徙、传播。闽台被视为一个共同文化区，正是因为在其文化渊源上具有深厚而密切的亲缘关系。共同的文化，是一种潜在的、巨大的无形力量，无论过去、现在还是将来，都是维系台湾与大陆密切关系的精神纽带。”^①

台湾古称“岛夷”（《尚书·禹贡》）、“东鯤人”（《汉书·地理志》）、“夷州”（《后汉书》）。宋以前，汉人曾多次涉足台湾，但活动范围多囿于以澎湖为中心的台湾外

^① 杨华基等：《两岸共同市场与闽台合作》，福建人民出版社 2007 年版，第 210 页。

岛。三国东吴的甲士万人“浮海求夷州”（见《太平御览》780“东夷”），具有试探意义。宋乾道七年（1171年）四月，汪大猷知泉州时，为加强海防，在澎湖留屯水军。宋赵汝适《诸番志》载：“泉（州）有海岛，曰澎湖，隶晋江县。”到了元代，仍无汉人直接移居台岛的文字记述。自明、清至民国、新中国成立前夕，不计其数的闽南人为躲乱避祸，纷纷跨越海峡，赴台垦荒谋生，胼手胝足，对台湾社会发展影响巨深。明朝以来，泉州、漳州两府先民移居台湾，在历史上出现了三次有组织的移民高潮。

明崇祯元年（1628年）及至荷据时代结束（1662年），闽粤沿海海盗猖獗，迁台人众，其中崇祯十七年（1644年）竟达10万人之众。这是第一次移民高潮。

郑成功之父郑芝龙以“人给银二两，三人给牛一头”，招募沿海灾民去台开垦，“一时聚众，达数万人”。历史上大陆人进入台湾最大规模的一次，发生在郑经、郑克塽父子统治台湾的时候（1662~1683年）。郑成功从荷夷手中夺回台湾不久便去世了，其子郑经、其孙郑克塽管辖台湾20余年间，计有15万闽人东渡去了台湾。汉人大量涌入，使台岛上汉人总数超过20万人（不计少数民族10万人），族群人口比例迅速发生变化。原先荷据时期当地少数民族人口略多于汉人（少数民族与汉族人口比为15万：10万），而郑成功入台以及其子郑经、其孙郑克塽时代带来的大陆汉人迅速改写了汉族与当地少数民族的人口比例，使台湾汉族人口成倍于当地少数民族人口。郑成功逼使荷兰殖民者撤离台湾后，由大陆移植而去的汉文化升级为台湾社会的主流文化。这些入台人口多数是以闽南泉、漳、厦以及粤东北潮州为中心的汉语闽南方言群体的下层百姓。他们多数是迫于生计而一个个、一户户迁来台湾，

属于典型的“非精英阶层移民”。他们并不代表士绅阶层的精英文化，他们播迁台湾、开拓台湾的历史记述，更多的是借助书面以外的口语文学。他们是口承文化的主体。清康熙元年（1662年）起的明郑时代和后来的施琅时代，由于战乱、迁界频仍，在郑成功驱荷复台、施琅挥师东渡结束分治对峙后，大陆沿海民众蜂拥入台垦荒。这是第二次移民高潮。

康熙二十二年（1683年），清政府开放海禁，其后第三年准许台湾的鹿耳门港与厦门港同行对渡。乾隆四十九年（1784年），清政府开放台湾中部鹿港与泉州晋江的蚶江港（今属石狮市）对渡，移居台湾和去台经商者浩浩荡荡，成群结队。这是第三次移民高潮。

1945年10月25日，台湾光复后，一大批大陆人涌进台湾。1949年，国民党政权从大陆搬迁到台湾，“将近一百多万人由中国大陆迁移至台湾，这些人大多属军公教人员，在以整个中国的行政体系为基础而建立的架构中，这群所谓的外省人很多任职于政府、党务、教育以及公营事业的部门”^①。

从历史上看，台湾是一个移民社会，台湾人民是中华民族的成员。台湾自古以来是中华民族在东南海域繁衍生息和开拓发展的一个岛屿。台湾从一个荒芜原始的海岛发展成为今天经济发达的区域，完全是依靠大陆人民渡海迁居与当地少数民族共同开拓和发展的结果。

从行政区划看，后至元元年（1335年）元朝正式在澎湖设“巡检司”，管辖澎湖、台湾民政，隶属福建泉州同安县（今属厦门）。明天启四年（1624年），荷兰人从澎湖退至台南安平，此后逐渐占有台湾，直到1662

^① 章英华：《台湾民众的文化取向：兼论台湾的族群关系》，见乔健等编：《文化、族群与社会的反思》，北京大学出版社2005年版，第203页。

年台湾被郑成功彻底收复，这38年为荷据时期。郑氏统治台湾时期（1662~1683年）为明郑时期。此后，清朝设台湾府，隶属福建省，为闽省时期。清光绪十一年（1885年），台湾升格为省并直属中央达10年，为清省时期。从闽省到清省，清廷统治台湾计220年。光绪二十一年（1895年）《中日马关条约》以后直至1945年，这50年为日据时期。1945年至1949年为直属中央的行省。

台湾的汉族移民主要以福建、广东居多。1903年日本人在台湾的调查表明，全台300多万人口中，讲漳、泉语者占75.66%。另据1926年“台湾在籍汉民族乡贯别调查”统计，台湾汉族居民有375万人，而祖籍福建者占83.1%（其中泉州府属占44.8%，漳州府属占35.1%）。^①这些来自闽南并成为台湾民众主体的汉人陆续移居台湾后一直讲闽南话，外人称他们为“福佬人”。而广东及其他地方的移民，福佬人称他们为“客人”。清谢金銮、郑兼才总纂《台湾县志》称，“居台湾者，皆内地人，故风俗与内地无异”，“民非土著，皆泉、漳、潮、惠之人，故习尚与内地无甚异”^②。据台湾当局2006年统计，台湾总人口为2284万人，其中汉族人口占了98%，剩下的2%为少数民族人口，共48.4万人。台湾学者蒋斌先生介绍说，荷据时期台湾就已经有很多汉人从大陆迁台居住。自郑成功收复台湾以来，大陆汉族移民越来越多，由台湾西海岸逐渐进入台湾东岸。台湾汉人的发展，是先西南，后往北，再向东。从清代开始，台湾汉族和少数民族逐渐形成

① 杨彦杰：《闽台文化关系的形成及其历史作用》，载福建省炎黄文化研究会编《闽台文化研究》，福建人民出版社1997年版。

② 转引自谭达先：《论港·澳·台民间文学》，黑龙江人民出版社2003年版，第567页。

山地和平原各自分布的自然边界。日据时代仍有这个互相不可逾越的边界，“而且在很多要口设有武装警卫，1945年以后国民政府接收台湾，依然把这条制度保留下来，但已经没有很明显的界线了。但隔离制度还保留着，叫做‘山地保留地’。山区和东海岸属于原住民保留区，重要隘口还有警察守卫，汉人进去还是要特别申请，才能进入。平地人不能在山区拥有土地，山区的土地都属于原住民。山地人要出来工作不受限制，原住民可以迁出但不能再迁回。至于像做买卖、做生意的，也要经过特别申请才能进入山地。这条制度到现在还保留着”^①。根据台湾社会学家章英华先生的分析，“台湾在汉人大量移民之后，这样的祖籍群的身份很自然发生。不过在整个过程中，因为台湾行政地位与政治归属的变化，有着相当的转变。台湾经过明郑以至清朝的人口迁徙，成为汉人农垦的主要地带。最初隶属福建省下的府县，不论官方或民间区分居民，仍以大陆的祖籍地为区分，有以省单位的闽粤区分者，也有以府县，如漳泉、潮汕区分者，也有以语言群区分者，如闽客、海陆或四县。在台湾的行政位阶提升到省的过程中，有所谓的土著化与内地化现象”；“建省以前，台湾还是有各种族群的争执、冲突现象，除了汉人与原住民之间（汉番），以在大陆原籍为分类的汉人之间，亦屡见不鲜。在移垦过程中，本来已有不同籍别者聚居的情形，在19世纪中叶的剧烈械斗之后，漳州人、泉州人与客家人，特别是来自广东者，更加集聚在几个地区，使台湾岛内依祖籍而产生的地域集中现象更形显著。泉州人居地较靠海，漳州人居地在平原与山区交界处，客家人居地集中在桃竹苗以及屏东与高雄的下淡水流

^① 周星、王铭铭主编：《社会文化人类学讲演集》，天津人民出版社1996年版，第855页。